Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 4:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy usłyszał Sanballat i Tobiasz, i Arabowie, i Aszdodczycy,\* że odbudowa muru Jerozolimy postępuje (i) że zaczynają wypełniać się wyłomy, rozgniewał się bardzo i bardzo się oburzył.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Sanballat wraz z Tobiaszem, Arabami i mieszkańcami Aszdodu usłyszał, że odbudowa muru Jerozolimy posuwa się do przodu i że już zaczynają wypełniać się wyłomy, był zagniewany i wielce oburzony. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Sanballat usłyszał, że odbudowujemy mur, rozgniewał się i bardzo się oburzył, i zaczął szydzić z Żydów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy usłyszał Sanballat, iż budujemy mury, rozgniewał się, a rozgniewawszy się bardzo, szydził z Żydów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się, gdy usłyszał Sanaballat, żeśmy budowali mur, rozgniewał się barzo. A wzruszywszy się nazbyt, naigrawał Żydy |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I oto, gdy Sanballat usłyszał, że odbudowujemy mur, rozzłościł się i oburzył bardzo, i lżył Żydów, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy zaś Sanballat usłyszał, że my odbudowujemy mur, zapłonął gniewem i bardzo się oburzył, i zaczął drwić z Żydów, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Sanballat i Tobiasz, a także mieszkańcy Arabii, Ammonu i Aszdodu usłyszeli, że naprawa murów Jerozolimy postępuje, bo wyłomy zaczęły się wypełniać, ich gniew wzmógł się jeszcze bardziej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz kiedy Sanballat i Tobiasz oraz Arabowie, Ammonici i mieszkańcy Aszdodu dowiedzieli się, że naprawa murów Jerozolimy postępowała naprzód i że ubytki w nich zaczęły się wypełniać, wpadli w straszny gniew. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy Sanballat, Tobijja, Arabowie, Ammonici i mieszkańcy Aszdod usłyszeli, że naprawa murów jerozolimskich postępuje naprzód, gdyż wyłomy zaczęły się wypełniać, unieśli się gwałtownym gniewem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося, як почув Санаваллат і Товія і арави і амманіти, що піднялася висота стін Єрусалиму, бо розбиті часті почали заповнюватися і їм видалося дуже поганим. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy Sanballad usłyszał, że budujemy mury – rozgniewał się, i bardzo rozzłoszczony szydził z Judejczyków. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy tylko Sanballat usłyszał, że odbudowujemy mur, rozgniewał się i wielce obruszył, i naigrawał się z Żydów. |

1. 1) Aszdodczycy : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)